

にほんご つうやく

口译

陆留弟 —— 总主编

许慈惠 —— 编 著

教程



高级通訳資格・検定試験

全面、精华 畅销十余年
高级口译岗位资格证书考试

にほんご つうやく

口译

陆留弟 —— 总主编

许慈惠 —— 编 著

教程

日 本

試 驗

图书在版编目 (CIP) 数据

日语高级口译岗位资格证书考试·口译教程/陆留
主编. —上海: 华东师范大学出版社, 2019
ISBN 978-7-5675-8996-4

I. ①日… II. ①陆… III. ①日语-口译-资格考试
-自学参考资料 IV. ①H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 042789 号

日语高级口译岗位资格证书考试·口译教程

编 著 许慈惠
项目编辑 王清伟 孔 凡
文字编辑 蒋 菴
封面设计 俞 越
版式设计 蒋 克

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com/>

印 刷 者 昆山市亭林彩印厂有限公司
开 本 890×1240 32 开
印 张 8.75
字 数 238 千字
版 次 2019 年 3 月第 1 版
印 次 2019 年 3 月第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5675-8996-4/H·1049
定 价 22.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)



总主编的话

作为上海市外语口译岗位资格证书考试项目之一的“日语口译岗位资格证书考试”自1997年开考至今,已由开始的鲜为人知,到现在逐步被高校日语专业学生了解,并得到社会各相关部门的认可。考试规模不断增大,生源范围不断扩展。可以说,这一项目为培养具有一定水平的日语口译人才作出了贡献。

随着报考人数的增加,考生结构发生变化,原考试项目显现出局限性。为了更好地体现服务社会的宗旨,适应不同岗位日语口译人才的需要,上海市高校浦东继续教育中心(以下简称“中心”)决定从2007年秋季起开设“日语中级口译岗位资格证书”和“日语高级口译岗位资格证书”两个级别的考试。在“中心”和上海市外语口译岗位资格证书考试委员会的直接领导和组织指导下,由日语口译专家组陆留弟、蔡敦达、庞志春、杜勤、王丽薇五位老师负责编写《日语中级听力教程》(王丽薇、吴素莲)、《日语中级阅读教程》(蔡敦达、庞志春)、《日语中级口语教程》(庞志春、王建英)、《日语中级翻译教程》(杜勤、刘新梅)、《日语中级口译教程》(陆留弟、蒋蓓)系列教程。

按照“中心”教程编写的五点原则:1. 定位准确;2. 设定框架和体例;3. 选材面广;4. 体现时代特征;5. 突出口译特点,五位老师认真收集材料,编写上精益求精、各具特色。例如,《日语中级听力教程》每课由A、B两套试题组成。A套用以测试学习者的听力水平,以便进行有针对性的学习和训练。B套为模拟试题,其题型和要求与《考试大纲》的规定完全一致。《日语中级阅读教程》全书由上篇、下篇组成,上篇为“阅读基础与技巧”,下篇为“课文与综合解答”。上篇部分主要帮助学习者认识阅读、掌握阅读的主要方法,从而准确且快速地阅读日语文章,做到事半功倍。下篇日语文章涉及说明文、论

述文、随笔、小说等题材。《日语中级口语教程》每课由两篇文章和“口语讲座”组成。其中“口语讲座”为其特色,兼具知识和信息,引导学习者如何说日语、用日语,从而提高他们的日语表达能力。《日语中级翻译教程》每课由日译汉、汉译日两部分组成。在讲授日汉互译基础理论的同时,注重翻译技巧的传授,帮助学习者通过大量的日汉互译实践提高自身的翻译水平。《日语中级口译教程》每个单元由六大模块组成。基本词汇和背景知识模块帮助学习者扫除口译中的基本障碍和了解相关背景知识;短句口译和简单的段落口译模块是口译表达的“实战演习”,要求学习者学会灵活、自然、丰富的口语表达;口译注释模块对相关的语言内容进行补充说明,小知识模块对口译的基本要点和基本培训内容进行必要的阐述。此外,为了体现本教程能为上海乃至全国培养更多应用型日语人才的编写目的,编者根据不同教材的特点以及需要,归纳出了八大主题:文化娱乐、社会生活、教育研修、环境保护、高新技术、经济贸易、金融证券和时事新闻。

学习外语不同于学习数学、物理等带有公式、逻辑性的学科,外语的学习必须要有无数次的反反复复,而且是简单的反复、反复、再反复。只有坚持这“简单反复”的过程,才能取得外语学习的进一步提高。当然,这“简单反复”也必须由一些指导性的方法来支撑。首先,在初级阶段练好语音语调是对一个“能说会道”者的基本要求;其次,要做到坚持每天放声朗读,这是带领学习者进入“开口说话与交流”的最佳途径;最后也是最重要的一点:如何寻找“自我学习、自我会话、自我翻译”的环境。在外语的学习过程中,除了借助教程以及老师的教授和辅导外,如何寻找一个适合自己学习外语的环境,使自己在日常生活以及自然环境下悟出一套自我学习外语的方法,这在当今千军万马学习外语的浪潮中成为成功的弄潮儿至关重要的。

总而言之,学习任何语言都需要付出艰辛的劳动。希望这套系列教材能为有志于从事日语口译工作的人们提供一些帮助和指导。在此,我谨代表本系列教程的所有编写人员期待着你们的成功!

本人对整套系列教程从宏观上进行了总体把握,但微观上的把握略有不足,编撰时难免有些缺失。希望各方专家、学者、老师和学

生多多给予指正,以便我们及时改进。

“中心”和上海市外语口译岗位资格证书考试委员会的有关领导和工作人员以及华东师范大学出版社对系列教程的编写和出版做了大量的工作,在此我代表各位主编和参与本系列教程的所有人员向你们道一声谢谢,感谢你们对本系列教程的大力支持,感谢你们给了我们施展智慧的一次良好机会。

总主编 陆留弟

2007年3月



前 言

随着经济全球化和对日交流日益频繁,日语人才的需求量越来越大。据了解,仅长三角日资企业就有近 10 000 家,其中上海占 6 000 多家,且以每天 1~2 家的速度迅速递增。因此日语人才市场十分紧缺,具备汉语—日语、日语—汉语能力的双向传译人才更是难能可贵。

上海市日语口译资格证书考试就是在这样的形势下应运而生的。目的是为上海地区的国家机关、企事业单位、日资企业、涉外部门考核和遴选能胜任外事接待、外贸洽谈,以及会议交替传译等工作的日语口译人才,为社会需求服务。

本考试自 1990 年推出以来,受到广大考生的欢迎。如同星星之火可以燎原,口译学习者队伍不断扩大,社会的认可度也逐渐提高。应广大考生的要求,上海市口译岗位资格考试委员会新近推出了上海市日语中级口译考试和上海市日语高级口译资格证书考试,取代了原来不分等级的口译考试,更有效、更公平地测试出不同等级的水平情况。

日语中级口译考试较之原来容易了不少,而日语高级口译考试则难度提高了很多。要想顺利通过日语高级口译考试,必须进一步学习、提高。除了继续提高汉语、日语的表达能力以外,科学地掌握口译的技巧也是不容忽视的重要方面。

根据考试大纲的精神,上海市口译岗位资格证书委员会组织人员编写了一套日语中级口译教程,分听力、阅读、会话、翻译(笔译)、口译,共五本。本书是在该基础上编写的。

本书从日语高级阶段口译的科学性及技巧的角度设定十六课课文,每课围绕主题分成以汉语为起点语言和以日语为起点语言的两

大部分,各自配有大量的练习。练习又分为短句和长篇两种,短句有中译日、日译中分别十例,长篇也同样分为中译日和日译中练习。关于练习中的要点,及第五课至第十四课中与各课内容分别对应的关键词句,起点语言用直线,目标语言用曲线来表示。愿本书能为广大考生助上一臂之力。相信学生通过此书的学习,能掌握日语高级口译的科学性及技巧,收到事半功倍的效果,提高口译水平。

为保证本书中提供的日语语言材料真实反应它的使用环境,我们采用了报刊、网络等上面的最新文章。在此,我们对原作者们表示衷心的感谢。当然,这些文章体现的内容不代表作者和出版社的观点。尽管我们在成书时对材料进行了筛选,但在实际口译工作中,译员也必然会遭遇中外价值观念、政治立场等的冲突,因此在口译训练时,读者除了要在语言上下功夫外,还要学会对国外的材料加以鉴别,并在实际工作时遵守相应的外事纪律。


日本上海共同通讯社的陈明先生和蔡易璐女士也帮助收集提供了大量资料,借此机会,一并表示感谢。

本书适合口译岗位资格证书的考生使用,也适用于一般大学的汉日、日汉口译课程以及自学者。

囿于本人才疏学浅,时间紧迫,书中错误难免,敬请各位批评指教。

编著者

2007年1月



目 录

第一课 忠实起点语言

練習	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	2
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	5
単語リスト	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	8
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	10

第二课 正确听解

練習	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	13
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	17
単語リスト	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	19
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	21

第三课 脑 记

練習	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	23
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	27
単語リスト	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	28

	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳 ……………	29
--	---------------------------	----

第四课 笔 记

練習	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳 ……………	32
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳 ……………	36
単語リスト	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳 ……………	38
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳 ……………	39

第五课 缩 写

練習	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳 ……………	42
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳 ……………	46
単語リスト	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳 ……………	48
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳 ……………	49

第六课 把握语句的意义结构

練習	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳 ……………	52
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳 ……………	57
単語リスト	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳 ……………	60
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳 ……………	62

第七课 依 序 整 理

練習	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳 ……………	65
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳 ……………	69

単語リスト	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	72
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	73

第八课 疑问意识

練習	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	75
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	79
単語リスト	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	81
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	83

第九课 抓住语句之间的修饰关系

練習	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	87
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	91
単語リスト	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	93
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	95

第十课 掌握成语谚语等经典表达

練習	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	98
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	101
単語リスト	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	103
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	104

第十一课 掌握关键词和关键句

練習	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	
----	------------------------	--

	.....	107
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	..... 110
単語リスト	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	..... 112
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	..... 113

第十二课 掌握背景知识

練習	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	..... 114
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	..... 119
単語リスト	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	..... 121
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	..... 123

第十三课 思维方式的切换与正确表达

練習	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	..... 127
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	..... 137
単語リスト	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	..... 139
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	..... 140

第十四课 直译和意译

練習	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	..... 145
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	..... 149
単語リスト	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	..... 151
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	..... 152

第十五课 加强母语的表达修养

練習	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	155
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	159
単語リスト	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	161
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	163

第十六课 视 译

練習	セクション1 文章と小段落の中文日訳と日文中訳	165
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	171
単語リスト	セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳	174
	セクション2 文章の中文日訳と日文中訳	177

参考译文	180
------------	-----

附录	252
----------	-----

上海市日语高级口译岗位资格证书考试大纲(2006年版)

(视译部分)上海市日语高级口译岗位资格证书考试视译部分
文字

(听译部分)上海市日语高级口译岗位资格证书考试口译部分录
音文字

上海市日语高级口译岗位资格证书考试视译部分参考译文

上海市日语高级口译岗位资格证书考试口译部分参考译文

参考书目	262
------------	-----

第一课 忠实起点语言



口译就是母语和外语之间的口头翻译工作。需要口译的话语称为起点语言(也称原语),需要最终译成的语言称为目标语言。口译工作的语种一般有两种情况:一是单语单向的口译;一是交替传译的双语双向传译。交替传译国际上本来限于外语译成母语,译员原则上永远用自己的双语中熟练度最好的语言表达,而用熟悉度最好的外语听辨、理解,亦即外语—母语、母语—外语双语双向的口译。对于母语是汉语的日语人才而言,就是把母语汉语译成外语日语,以及把外语日语译成母语汉语。语种的性质始终在起点语言和目标语言之间转换。

上海市日语高级口译岗位资格证书考试倡导口译忠实于起点语言的口译。无论单语单向还是双语双向,口译都必须忠实起点语言,不偏不倚地把握住起点语言的信息内涵,把它全面、准确、通畅地译成目标语言。口译时,根据实际情况的需要,从文化背景、知识背景等角度对起点语言做必要的增译和减译,根据各自语言的表达习惯,利用各自的修辞手法重新遣词造句、改变句子结构等等,都属于翻译技巧范畴,是不失为忠实起点语言之列的,是允许的、也是应该的。但是,忽略或曲解起点语言的原意,望文生义、避实就虚、避重就轻、移花接木、自说自话、任意发挥,则是口译工作的大忌。同样,虽说人类已进入了信息时代,信息爆炸已成为时代的特征。提倡简约、凝练已成为新的趋势。但即便如此我们没有任何理由因此而擅自将原本该忠实于起点语言的口译工作偷工减料地变为改译、编译、节译、综译,以体现所谓的时代精神。忠实起点语言,是我们口译工作的责任和义务。

練習

セクション1 文と小段落の中文日訳と日文中訳

A. 中訳日

(1) 我们切实履行维护国家安全的责任,是“一国两制,港人治港”成功落实的基石。

(2) 这是浅草寺的雷门,是浅草寺的象征。从雷门进去,走几百米左右就到了浅草寺庙宇。从雷门到浅草寺前的数百米的路两边有很多小商店,这条街名叫“仲见世”。

(3) 不是把中国的经济增长当作威胁,而是把它看做是加深中日经济交流的有利因素,这才是符合经济全球化发展的思维。

(4) 有些企业将个人股优先于国家股和法人股考虑,试行对本金、利息和红利三部分都予以保障的股票制度。我国的股票可以从税前支付的利息和税后纯利润中提取红利。股息一般都高于银行存款利息。

(5) 当然,中国也需要从受害者的情结中走出来,也要戒除道德优越感、文明强势心态和大国意识,戒除一般民族情绪的反应模式,着眼于亚洲的发展,要向前看。

(6) 最近辞书界提倡将在文语或口语中实际存在的文句作为用例使用,而不赞许辞书编撰家自己杜撰的句子。因此,需要建立对语料进行比较和筛选的引用例句数据库。

(7) 接到李子云打来的长途电话后我马上铺开信纸给他们写信,却先是不知如何下笔,后来写至一半团掉再写,如此至三,终于写

成一封,都装入信封、粘好邮票了,却到头来又没有投寄。

(8) 所谓信用,是指授信人信任受信人的偿付承诺,后者无须付现即可获取商品、服务或货币的能力。

(9) 说到轿车,北京人拿它太当回事了。有人以为玩车是现代人的时尚。其实,早在七八十年前,老北京人就开始玩车了,不过那会儿的玩车人主要是大宅门的少爷。

(10) 1994年位于虹桥开发区的虹桥友谊商城开创了上海引进一线品牌的先河。作为上海时尚文化策源地之一,虹桥友谊商城无疑是一线品牌在上海从无到有的,你争我夺的历史见证者。始终倡导“将大众与高档相结合”的虹桥友谊商城,长期坚守着“培育品牌、培育市场、培育消费者”的职责,逐渐成为一个利润发源地。

B. 日訳中

(1) JOC 役員については、各国候補都市との招致レースを勝ち抜くための国際的な知名度の高さや財政力などから首都の東京都を推す委員がかなり多いという見方が強いです。

(2) アテネ五輪前は1年前に現地調査をしましたが、マラソンのコース視察が主でした。今回のように科学委員会メンバーが同行し、気象条件などのデータを収集をするような本格的なものは初めてといいます。

(3) ハリウッドのグローバル化について次のように分析しています。ハリウッドは市場リスクを分散させるために、絶えずアメリカ以外の地域を開拓し続けてきました。その動きの一つとして、香港の映画人を取り入れ、安くて優れたニュージーランドやオーストラリアのコンピューター技術を取り入れ、評価の高いイギ

リスの俳優を取り入れてきました。

(4) 90年代に入り、日本経済が低迷し、アメリカは情報技術をベースに構造転換をすすめ、毎日に国際競争力を高めていく過程で日米逆転を成し遂げましたが、さらに日本的経営の長所を積極的に取り入れ、コンセプトとして再生し、競争力強化の基礎としたのであります。

(5) 情報社会の進展の中で、各国ともにIT革命の進展に伴い、産業のハイテク化、産業化によるイノベーションの急速な展開によって、それに対応する人材需要に適應できず、その不足に直面しつつあり、その育成が急務となっており、従来の教育システムや教育内容ではこれに適應できなくなっています。

(6) 展示されているのは、熊本市出身の生人形師安本亀八(やすもと、かめはち)(一八二六～一九〇〇年)が一八九〇(明治二十三)年に制作したもので、投げられまいとあがく力士の目は血走り、腕には血管が浮き出ており、迫力満点。東京の浅草寺に展示されていたのを米国人収集家が買い求め、デトロイト美術研究所に寄贈されていましたが、昨年、熊本市現代美術館が購入しました。

(7) フランスでは七月下旬に猛暑が続きましたが、八月に入ってから涼しい日が多いです。この日のパリも薄曇りで、必ずしも「打ち水日和」とは言えない天気でしたが、参加者はひしゃくで水をまき、二五度だった周囲の気温が約二度下がるのを確認しました。

参加者のヨガ教師、ジャンリュック・バンゲレさん(44)は「暑い日に打ち水できなかったのは残念だが、水を粗末にしない考え方など(打ち水には学ぶべき点が)多くある。」と話しました。